

régionales compétentes ou par les agences compétentes, par les inspections sanitaires et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 sur la base d'une base de données auprès de Sciensano.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 2 octobre 2020.

Le Ministre-président du Gouvernement flamand,

J. JAMBON

Le Ministre flamand du Bien-Être, de la Santé publique, de la Famille et de la Lutte contre la Pauvreté,

W. BEKE

—
Note

(1) *Session 2020-2021*

Documents : – Projet de décret : 467 - N° 1 -

Texte adopté en séance plénière : 467 – N° 2

Annales - Discussion et adoption : Séance du 30 septembre 2020.

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[C – 2020/15765]

12. OKTOBER 2020 — Dekret zur Billigung des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontakt-ermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Das Zusammenarbeitsabkommen vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontakt-ermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano wird gebilligt.

Art. 2 - Artikel 10.7 Absatz 1 des Dekrets vom 1. Juni 2004 zur Gesundheitsförderung und zur medizinischen Prävention, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juli 2020, wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 1 wird wie folgt ersetzt:

„1. Zusammenarbeitsabkommen: das Zusammenarbeitsabkommen vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontakt-ermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano;“

2. In Nummer 2 wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 10.10 Nummer 5 desselben Dekrets, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juli 2020, wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

Art. 4 - Artikel 10.12 desselben Dekrets, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juli 2020, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

2. In Absatz 3 wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

Art. 5 - In Artikel 10.13 Absatz 1 desselben Dekrets, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juli 2020, wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

Art. 6 - Artikel 10.14 desselben Dekrets, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juli 2020, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ jeweils durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

2. In Absatz 3 wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

Art. 7 - Artikel 10.15 desselben Dekrets, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juli 2020, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ jeweils durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

2. In Absatz 3 wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

Art. 8 - In Artikel 10.16 Absatz 1 desselben Dekrets, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juli 2020, wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ jeweils durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

Art. 9 - In Artikel 10.17 Absatz 1 desselben Dekrets, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juli 2020, wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

Art. 10 - Artikel 10.19 desselben Dekrets, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juli 2020, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.
2. In Absatz 2 wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.
3. In Absatz 3 wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

Art. 11 - In Artikel 10.21 Nummer 3 desselben Dekrets, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juli 2020, wird die Wortfolge „Königlichen Erlasses“ durch das Wort „Zusammenarbeitsabkommens“ ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 12. Oktober 2020

O. PAASCH

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden und Finanzen

A. ANTONIADIS

Der Vize-Ministerpräsident, Minister für Gesundheit und Soziales, Raumordnung und Wohnungswesen

I. WEYKMANS

Die Ministerin für Kultur und Sport, Beschäftigung und Medien

L. KLINKENBERG

Die Ministerin für Bildung, Forschung und Erziehung

—
Fußnote

Sitzungsperiode 2020-2021

Nummerierte Dokumente:

100 (2020-2021) Nr. 1 Dekretentwurf

100 (2020-2021) Nr. 2 Bericht

100 (2020-2021) Nr. 3 Vom Plenum des Parlaments verabschiedeter Text

Ausführlicher Bericht: 12. Oktober 2020 – Nr. 16 Diskussion und Abstimmung

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[C – 2020/15765]

12 OCTOBRE 2020. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspection d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présümées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Assentiment est donné au décret portant assentiment à l'accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspection d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présümées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano.

Art. 2. À l'article 10.7, alinéa 1^{er}, du décret du 1^{er} juin 2004 relatif à la promotion de la santé et à la prévention médicale, inséré par le décret du 20 juillet 2020, les modifications suivantes sont apportées :

1° le 1° est remplacé par ce qui suit :

« 1° accord de coopération : l'accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspection d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présümées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano; »

2° dans le 2°, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération ».

Art. 3. Dans l'article 10.10, 5°, du même décret, inséré par le décret du 20 juillet 2020, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération ».

Art. 4. À l'article 10.12 du même décret, inséré par le décret du 20 juillet 2020, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération ».

Art. 5. Dans l'article 10.13, alinéa 1^{er}, du même décret, inséré par le décret du 20 juillet 2020, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération ».

Art. 6. À l'article 10.14 du même décret, inséré par le décret du 20 juillet 2020, les modifications suivantes sont apportées :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération »;
- 2° dans l'alinéa 3, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération ».

Art. 7. À l'article 10.15 du même décret, inséré par le décret du 20 juillet 2020, les modifications suivantes sont apportées :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération »;
- 2° dans l'alinéa 3, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération ».

Art. 8. Dans l'article 10.16, alinéa 1^{er}, du même décret, inséré par le décret du 20 juillet 2020, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération ».

Art. 9. Dans l'article 10.17, alinéa 1^{er}, du même décret, inséré par le décret du 20 juillet 2020, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération ».

Art. 10. À l'article 10.19 du même décret, inséré par le décret du 20 juillet 2020, les modifications suivantes sont apportées :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération »;
- 2° dans l'alinéa 2, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération »;
- 3° dans l'alinéa 3, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération ».

Art. 11. Dans l'article 10.21, 3°, du même décret, inséré par le décret du 20 juillet 2020, les mots « de l'arrêté royal » sont remplacés par les mots « de l'accord de coopération ».

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 12 octobre 2020.

O. PAASCH,

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux et des Finances

A. ANTONIADIS,

Le Vice-Ministre-Président, Ministre de la Santé et des Affaires sociales,
de l'Aménagement du territoire et du Logement

I. WEYKMANS,

Ministre de la Culture et des Sports, de l'Emploi et des Médias

L. KLINKENBERG,

Ministre de l'Éducation et de la Recherche scientifique

—————
Note

Session 2020-2021

Documents parlementaires :

100 (2020-2021) no 1 Projet de décret

100 (2020-2021) no 2 Rapport

100 (2020-2021) no 3 Texte adopté en séance plénière

Compte rendu intégral : 12 octobre 2020 – No 16 Discussion et vote

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[C – 2020/15765]

12 OKTOBER 2020. — **Decreet houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano**

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Instemming wordt verleend met het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano.

Art. 2. In artikel 10.7, eerste lid, van het decreet van 1 juni 2004 betreffende de gezondheids promotie en inzake medische preventie, ingevoegd bij het decreet van 20 juli 2020, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de bepaling onder 1° wordt vervangen als volgt:

“1° Samenwerkingsakkoord: het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano;”

2° in de bepaling onder 2° worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord".

Art. 3. In artikel 10.10, 5°, van hetzelfde decreet, ingevoegd bij het decreet van 20 juli 2020, worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord".

Art. 4. In artikel 10.12 van hetzelfde decreet, ingevoegd bij het decreet van 20 juli 2020, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord";

2° in het derde lid worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord".

Art. 5. In artikel 10.13, eerste lid, van hetzelfde decreet, ingevoegd bij het decreet van 20 juli 2020, worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord".

Art. 6. In artikel 10.14 van hetzelfde decreet, ingevoegd bij het decreet van 20 juli 2020, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden "koninklijk besluit" telkens vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord";

2° in het derde lid worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord".

Art. 7. In artikel 10.15 van hetzelfde decreet, ingevoegd bij het decreet van 20 juli 2020, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden "koninklijk besluit" telkens vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord";

2° in het derde lid worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord".

Art. 8. In artikel 10.16, eerste lid, van hetzelfde decreet, ingevoegd bij het decreet van 20 juli 2020, worden de woorden "koninklijk besluit" telkens vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord".

Art. 9. In artikel 10.17, eerste lid, van hetzelfde decreet, ingevoegd bij het decreet van 20 juli 2020, worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord".

Art. 10. In artikel 10.19 van hetzelfde decreet, ingevoegd bij het decreet van 20 juli 2020, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord";

2° in het tweede lid worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord";

3° in het derde lid worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord".

Art. 11. In artikel 10.21, 3°, van hetzelfde decreet, ingevoegd bij het decreet van 20 juli 2020, worden de woorden "koninklijk besluit" vervangen door het woord "Samenwerkingsakkoord".

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 12 oktober 2020.

O. PAASCH,

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen en Financiën

A. ANTONIADIS,

De Viceminister-President, Minister van Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
Ruimtelijke Ordening en Huisvesting

I. WEYKMANS,

De Minister van Cultuur en Sport, Werkgelegenheid en Media

L. KLINKENBERG,

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Nota

Zitting 2020 - 2021

Parlementaire stukken:

100 (2020 - 2021) Nr. 1 Ontwerp van decreet

100 (2020 - 2021) Nr. 2 Verslag

100 (2020- 2021) Nr. 3 Tekst aangenomen door de plenaire vergadering

Integraal verslag: 12 oktober 2020 – Nr. 16 Bespreking en aanneming